

资治通鉴



江都政变

柏杨

白话版
柏杨
资治通鉴

卷 44

司马光 撰
柏杨 译

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
万卷出版公司 VOLUINES PUBLISHING COMPANY

柏杨

卷 44

柏杨白话版
资治通鉴

司马光 撰
柏杨 译

江都政变

著作权合同登记号：06-2011第168号

© 司马光 2015

图书在版编目 (CIP) 数据

江都政变 / (北宋) 司马光撰 ; 柏杨译. — 沈阳 :
万卷出版公司, 2015.8

(柏杨白话版资治通鉴)

ISBN 978-7-5470-3820-8

I. ①江… II. ①司… ②柏… III. ①中国历史-古
代史-编年体-通俗读物 IV. ①K204.3-49

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第180539号

出版发行：北方联合出版传媒（集团）股份有限公司

万卷出版公司

（地址：沈阳市和平区十一纬路29号 邮编：110003）

印刷者：北京盛彩捷印刷有限公司

经销者：全国新华书店

幅面尺寸：165mm×230mm

字数：187千字

印 张：15

出版时间：2015年8月第1版

印刷时间：2015年8月第1次印刷

总 策 划：尹 岩

责任编辑：周莉莉 姜艳波

封面设计：@大海_Dh2o

版式设计：俊书装

责任校对：姚秀芬

ISBN 978-7-5470-3820-8

定 价：38.00元

联系电话：024-23284090/010-57262361

传 真：010-88332248

E-mail：200514509@qq.com

官方微博：<http://e.weibo.com/zhpinshuye>

常年法律顾问：徐涌 版权所有 侵权必究 举报电话：010-57262361

如有质量问题，请速与印务部联系。联系电话：010-57262361

【目录】

六一八—六二一年

001 导读

七世纪第二个十年

106 隋王朝亡 唐王朝兴

六一九年，王世充决心篡夺政权，命秘书长韦节等，制定禅让仪式，然后，进宫报告皇帝杨侗。杨侗怒容满面，厉斥群臣，退朝后，杨侗面见娘亲，泣不成声。王世充再派人告诉杨侗：“帝王必须是年纪较大的人，才可领导。等到天下太平，我会把政权归还给你。”王世充遂宣称杨侗有令，将帝位禅让给自己。王世充将杨侗囚禁含凉殿，禅让过程中，虽然王世充三次上疏辞让，杨侗三次下诏敦劝，事实上杨侗什么都不知道。

七世纪二〇年代

151 定杨天子刘武周被杀

六二〇年，唐秦王李世民击刘武周，刘武周部将宋金刚兵败。刘武周大为恐惧，投奔东突厥，不久，刘武周暗中计划逃回马邑，事情泄露，东突厥汗国诛杀刘武周。

182 夏王窦建德被擒

六二一年，秦王李世民攻击王世充，包围洛阳。夏王窦建德出军援救，李世民出虎牢迎击，两军战于汜水。夏军溃退，唐军追杀三十里，斩三千人。窦建德被长矛刺中，逃奔牛口渚，唐军将领白士让追逐，窦建德突然从马背栽下，白士让举起长矛，就要刺下……

199 郑帝王世充投降

李世民将窦建德等装入囚车，送到洛阳，在城下展示给王世充观看。王世充召集军事会议，讨论杀出重围，各将领认为即令杀出重围，也不会有什么成就。王世充换穿白色衣服，率领太子及文武官员约二千人，亲自到唐军营门投降。

222 梁帝萧铣投降

六二一年，赵郡王李孝恭攻击梁帝萧铣，大破梁军，包围江陵，萧铣的援军临阵投降，梁军对外联系全切断。萧铣祭告祖先，开城投降，城中守军一片号哭。李孝恭禁止士卒劫掠，江陵城中宁静平安，南方各州县听到消息，都望风而降。

227 吴帝李子通被擒

李伏威派部将王雄诞进攻李子通，李子通派精锐部队防守独松岭。王雄诞命部将陈当世率一千余人，居高临下进逼，到处竖立军旗，夜晚则将大量火炬绑到树上，布满山野，李子通恐惧，焚烧大营，退守杭州。王雄诞追击，在杭州城下，击败李子通。

导读

六一八年的江都政变，有划时代的意义。中国帝王被杀，不自杨广开始，但杨广之被杀，却是人民自救——聚众起兵、反抗暴政的结果。也是历史上第一次，人民自救转变为官员和军人自救的结果。

杨广在被逮捕后，仍不认为自己有罪；在承认自己有罪后，曾困惑地问：“我虽对人民有罪，但对你们却恩重如山！”这是一种显明的“养狗政策”，暴君们都喜欢这一套，认为全国人民反对我都没有关系，只要我的看门狗肥而且壮，你们就束手无策。问题在于，一旦人民的愤怒超过临界点，再肥再壮的狗都挡不住厄运闯进大门。更危险的是，最忠实可靠的狗，到时候都会反扑过来，咬断领袖的咽喉。

杨广能力的高强，使人惊骇，他只用短短十三年时间，就摧毁他老爹杨坚建立起来的强大无比的帝国；更只用五六年时间，就能逼使忠心耿耿的猛将勇士反叛，没有人能做得到这些，而杨广做到，他的奖状是一条绞绳。

柏 杨

一九八七年十二月十五日

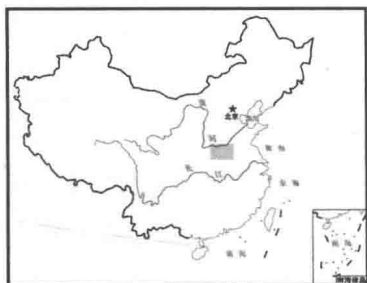
六一八年 戊寅

隋·大业	十四年	(燕国漫天王王须拔四年)(秦帝薛举泰兴二年)
义宁	二年	(楚帝朱粲昌达元年)(秦帝薛仁果元年)
皇泰	元年	(楚帝林士弘太平三年)(凉帝李轨安乐元年)
唐·武德	元年	(夏王窦建德丁丑二年·五风元年)
		(梁帝萧铣鸣凤二年)(许帝宇文文化及天寿元年)
		(魏公李密二年)(魏帝委刀儿元年)
		(定杨天子刘武周天兴二年)(燕王高开道始兴元年)
		(梁帝梁师都永隆二年)(大乘帝高昙晟法轮元年)
		(永乐王郭子和丑平二年)

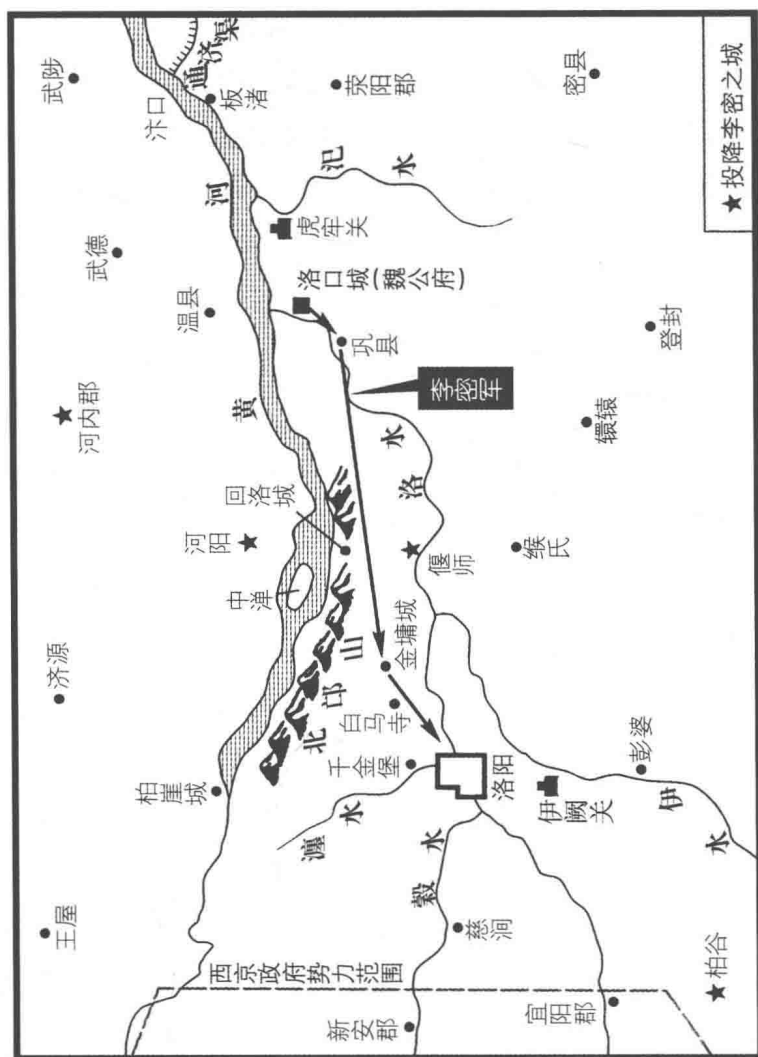
1 春季，正月一日，隋王朝（首都大兴【陕西省西安市】）西京政府皇帝（三任恭帝）杨侑（本年十四岁）下诏，命唐王李渊上殿时不解佩剑，不脱木屐（剑履上殿），奏事时不称姓名（赞拜不名）。

李渊既攻克大兴，写信通知各郡县，于是东到商洛（陕西省丹凤县），南到巴蜀（重庆市和四川省），各地郡长县长、变民首领，以及氐民族和羌民族部落酋长，争相派遣子弟前往大兴，请求归降；有关单位撰写回复他们的公私文书，每天以百为单位计算。

2 王世充既得到东都（洛阳·河南省洛阳市）军队（越王杨侗增



七世纪·六一八年正月
李密夺取金墉城



援王世充十余万人，参考去年【六一七年】九月十一日），遂进攻洛北（洛水以北），击败魏公李密，向前推进，驻扎巩县（河南省巩义市）北郊。

正月十五日，王世充命各军分别建造浮桥，渡洛水攻击李密，浮桥先建造完成的，先行过河，各军前后出发，行动错乱，不能一致。虎贲指挥官（虎贲郎将）王辩攻破李密大营外围栅栏拒马，李密军惊恐骚动，马上就要崩溃，可是王世充并不知道，竟吹起号角收兵，李密遂率敢死队乘机反击，王世充大败，士卒们为了争夺浮桥逃命，淹死的有一万余人。王辩战死，王世充侥幸逃生，洛北隋政府各军全部瓦解。王世充不敢返东都（洛阳），一直向北投奔河阳（河南省孟县）。当夜（正月十五日），狂风暴雨，天气严寒，士卒渡黄河时，浑身湿透，途中冻死的以万为单位计算。最后，王世充只带数千人抵达河阳，自己到监狱囚禁，请求定罪。越王杨侗派使节特赦，命王世充回东都，赏赐给他金银、绸缎、美女，百般安慰。王世充集合残兵败将，勉强有一万余人，驻扎含嘉城（洛阳北城内），不敢再出作战。

李密乘胜夺取金墉城（故洛阳城西北角，在今洛阳之东。贾南风吞金屑酒处，参考三〇〇年四月），整修城门、城墙、房屋、官舍，把总部迁到城中。钲鼓之声，传到东都城内。不久，李密军队扩张到三十万，在邙山北麓列阵，向南紧逼洛阳上春门。

正月十九日，隋政府金紫光禄大夫（九大夫之四·正三品）段达、国务院财政部长（民部尚书）韦津，联合出军抵抗；段达远远望见李密军容强盛，心中恐惧，先行回军，李密挥军追击，隋政府军立刻崩溃，韦津阵亡。于是偃师（河南省偃师市）、柏谷（河南省宜阳县南）以及河阳民兵司令（都尉）独孤武都、摄理（检校）河内郡（河南省沁阳市）主任秘书（丞）柳燮、国务院国防部图籍司长（职方郎）柳续

等，分别率武装部队，向李密投降。其他著名的变民军首领：窦建德（时在乐寿【河北省献县】）、朱粲（时在山南【秦岭以南】一带）、孟海公（时在济阴郡周桥【山东省定陶县东南】）、徐圆朗（时在鲁郡【山东省兖州市】）等，都派使节携带拥护李密早日登基称帝的奏章晋见；李密的部属裴仁基等也上疏请李密早日确定皇帝位号。李密说：“东都还没有平定，不可以谈这件事。”

3 正月二十二日，隋王朝西京政府（大兴）唐王李渊，命世子（王位合法继承人）李建成当左翼元帅，秦国公李世民当右翼元帅，率领各路人马十余万人，增援东都。

4 东都粮食缺乏，库藏部长（太府卿）元文都等，招募自带伙食的义务守城军，一律任命为散官二品。于是手拿象牙笏板上朝的商人，多到无法计算（西魏帝国以来，五品以上官员用象牙笏板，参考五八一年二月）。

5 二月四日，唐王李渊派祭祀部长（太常卿）郑元琚率军从商洛出发，前往南阳郡（河南省邓州市）开拓疆域，左领军府（十六禁军第十一军）军政官（司马·从六品）安陆郡（湖北省安陆市）人马元规，前往安陆郡、南郡（湖北省江陵县）、襄阳郡（湖北省襄阳市）一带，夺取土地。

6 李密派房彦藻、郑颢等从黎阳（河南省浚县）向东推进，分道招抚宣慰州县。任命梁郡（河南省商丘市）郡长杨汪当上柱国（勋官一级【旧制】·从一品）、宋州军区（梁郡改宋州）总司令（宋州总

管)。李密亲笔写信给杨汪,说:“从前,我在雍丘(河南省杞县)时候,你曾经对我缉拿搜捕(李密妹夫、岳父被杀,参考六一六年十月),然而,射中带钩(管仲射中姜小白带钩,参考二五八年十月注),砍断衣襟(勃鞞砍断姬重耳衣襟,参考四〇二年二月注),我不敢跟姜小白、姬重耳相比,但我愿效法。”杨汪也派使节向李密示好,李密尽量笼络(杨汪坚守梁郡,参考去年【六一七年】十一月二十二日)。房彦藻写信招请长乐王窦建德,请窦建德晋见李密,窦建德回信,措辞谦卑,礼貌周到,但借口罗艺(总部幽州【北京市】)将向南侵袭,自己必须留下来保卫北疆。房彦藻返回,走到卫州(河南省淇县东),受到变民军首领王德仁狙击,被杀。

王德仁有部众数万人,盘踞林虑山(河南省林州市西北),向四方抢劫抄掠,成为几个州的灾害(王德仁据林虑山,参考六一四年十一月)。

7 三月四日,隋王朝西京政府任命齐国公李元吉当镇北将军、太原道(山西省太原市)大军元帅、十五郡军区司令长官(太原道行军元帅、都督十五郡诸军事),全权处理军事。

8 隋帝(二任炀帝)杨广(本年五十岁)自从到了江都(江苏省扬州市),荒唐淫乱,达到巅峰,宫内有一百余房,全都十分舒适豪华,住满美女,每天由一房做东,宴请杨广。江都郡政府主任秘书(郡丞)赵元楷负责供应酒肉,杨广跟萧皇后以及他心爱的小老婆,一房挨一房吃喝欢宴,酒杯从不离口,跟随他的一千余位小老婆群,也常常一齐酩酊大醉。实际上杨广也晓得天下已经大乱,所以心情烦躁,无法安宁;退朝之后,就扎上头巾,穿上短衣短裤,提着手杖,遍游宫里

的亭台楼阁，直到夜晚才停；急于欣赏各种景致，唯恐没有看够。

杨广自己也会占卜算卦，喜爱东吴（太湖流域及钱塘江流域）方言，经常在夜晚摆下宴席，仰头观看星座，对萧皇后说：“外边恐怕有很多人要害‘依’（东吴人自称“依”，“我”的意思），然而，依至少也会封长城公，你至少也会当沈皇后那个角色（长城公陈叔宝，参考六〇四年十一月；沈皇后，陈叔宝正妻沈婺华），不必烦恼，一起共同欢乐饮酒！”遂满斟酒杯，沉醉不醒。杨广也曾经拿着镜子自照，回身对萧皇后说：“好脖子，谁要来砍？”萧皇后惊惶询问缘故，杨广笑说：“富贵贫贱，痛苦欢乐，轮流交替，何必悲伤。”

杨广知道中原已经大乱，没有心情回到北方，打算迁都丹阳郡（江苏省南京市），保守江东（太湖流域及钱塘江流域），命文武百官在金銮宝殿朝会时讨论，立法院副立法长（内史侍郎）虞世基等，都认为是最好的计划。右候卫（十六禁军第六军）大将军（正三品）李才极力反对，主张杨广应返回大兴，跟虞世基发生激烈争论，李才愤愤退出。监督院文书员（门下录事·正八品）、衡水（河北省衡水市）人李桐客说：“江东低洼潮湿，地势险恶，可耕地太少，对内奉养皇家，对外供应三军，人民无法负荷，恐怕最后同样会发生变乱。”监察官（御史·从九品）弹劾李桐客诽谤政府。三公及部长级官员迎合杨广心意，一致说：“江东人民盼望圣驾巡视，为时已久，陛下南渡长江，亲自安抚人民，这可是姁文命（夏王朝一任帝）的事业（传说姁文命南巡，在会稽【浙江省绍兴市】扩大接见各封国国君）。”杨广遂下令兴筑丹阳宫，打算迁都。

这时，江都粮食已经吃完，护驾的骁果武士差不多都是关中（陕西省中部）人，长期客居在外，想念故乡；发现杨广已无意西还，很多人暗中计划背叛杨广逃走。禁卫指挥官（郎将）窦贤首先率领他的部属

向西逃亡。杨广派骑兵追击，斩窦贤，可是逃亡的人并不能禁止，杨广忧虑。虎贲指挥官（虎贲郎将）扶风郡（陕西省凤翔县）人司马德戡，一向受杨广的宠爱信任，杨广命他率领骁果武士，驻扎东城；司马德戡跟他的好友、另一虎贲指挥官元礼以及直阁将军（从四品）裴虔通商量说：“现在，骁果武士人人都想逃亡，我打算报告，又怕先被诛杀；如果不报告，事情一旦发生，也不免全族被屠，如何是好？又听说关内（陕西省中部）已经沦陷，李孝常献出华阴（陕西省华阴市）叛变（参考去年【六一七年】九月十日），皇上逮捕李孝常的两个老弟，打算处死。我们家属都在那里，怎么能没有这种忧虑！”二人大为恐惧，说：“事已如此，我们怎么办？”司马德戡说：“骁果武士如果有逃亡的，不如和他们一起逃亡！”二人都说：“对极。”于是互相结交同志，立法院立法官（内史舍人）元敏、虎牙指挥官赵行枢、鹰扬指挥官（鹰扬郎将）孟秉、监督院（门下省）符节保管管理官（符玺郎·从六品）牛方裕、监督院事务管理官（直长·正七品）许弘仁、薛世良，宫廷总管署（殿内省）皇城城防指挥官（城门校尉·正六品）唐奉义、祭祀部副总医师（医正）张恺、勋卫指挥官（勋侍·从七品）杨士览等，都参加他们的行动，日夜聚在一起，即令在大庭广众中，也公开讨论叛变逃亡计划，既不畏惧，也不躲避。有宫女报告萧皇后说：“外面有人准备谋反！”萧皇后说：“随你报告皇上。”宫女报告杨广，杨广大怒，认为宫女不可说这种话，斩宫女。以后，宫女们再报告萧皇后，萧皇后说：“天下事一旦弄到今天这个地步，没有人能够挽救，何必多说，徒使皇上忧愁。”自此之后，再没有人通风报信。

赵行枢跟建筑部副部长（将作少监）宇文智及一向友好；杨士览，是宇文智及的外甥，二人把逃亡计划告诉宇文智及，宇文智及大为高兴。司马德戡等约定三月十五日结队向西逃亡。宇文智及说：“领袖

（主上）虽然无道，但威望仍在，命令仍有人执行，你们逃亡，正如同窦贤，自己找死。而今，上天已决心消灭隋王朝政府，英雄好汉，纷纷起事；同心逃亡的已数万人，用这些人去做一件大事，这是帝王局面。”司马德戡等赞成。赵行枢、薛世良建议拥护宇文智及的老哥、右屯卫（十六禁军第十四军）将军、许公宇文文化及当领袖，大家同意，盟约签订之后，才报告宇文文化及。宇文文化及反应迟钝，而又胆小如鼠，听到政变计划，脸色大变，浑身淌汗，但最后仍是接受。

司马德戡命许弘仁、张恺进入备身府（十六禁军第八、第十军），告诉他所认识的骁果武士，说：“皇上听说骁果武士打算叛逃，正在酿制大量毒酒，打算利用宴会时机，全都毒死，只跟南方人留在江都。”骁果武士大为恐惧，互相转告，政变的阴谋越发积极。

三月十日，司马德戡召集全体骁果军官，告诉他们将有什么行动，大家异口同声说：“全听将军命令。”当天，忽然刮起大风，天气阴暗，白昼如同黄昏。下午五时后，司马德戡偷出皇家御厩马匹，武器早已暗中准备妥当；晚上，元礼、裴虔通等，在皇宫殿阁值班，负责殿内安全；唐奉义负责城门安全，跟裴虔通相约，所有城门仅只半掩，而不下键上锁。三更（零时至二时）时分，司马德戡在东城集结士兵数万人，燃起火把，跟城外部队互相呼应。

杨广在宫中看到火花，且听到外面人声喧哗，问发生什么事？裴虔通回答说：“草料库失火，正会同城外的人扑救！”当时，宫内跟外界隔绝，杨广相信。宇文智及跟孟秉在宫城外集结一千余人，劫持候卫府（十六禁军第五、六军）虎贲指挥官冯普乐，派军分别把守街巷。燕王杨倓发觉情势变化（杨倓，代王杨侑的老弟，参考六〇六年八月），深夜，从芳林门侧的水洞进入宫墙，走到玄武门，假装有病，说：“我突然得了急病，马上要死，请准许我见祖父（杨广）一面。”裴虔通等

当然不会替他转报，立即把他逮捕囚禁。

三月十一日，天还没有亮，司马德戡把军队交给裴虔通，接替宫城各门卫士岗位。裴虔通从城门率领数百骑兵，进入成象殿，护殿士卒大声传话说：“有贼！”裴虔通立即后退，下令关闭所有城门，只开东门，驱逐殿内所有禁军卫士出城，大家发现情形不对，纷纷放下武器逃走。右屯卫（十六禁军第十四军）将军独孤盛对裴虔通说：“哪里来的军队，怎么有点奇怪！”裴虔通说：“情势所逼，与你毫不相干，请特别谨慎，不要乱动！”独孤盛大骂说：“老贼！你说的是什么话！”来不及披挂铠甲，就率领左右侍从十余人拒战，被乱兵格杀。独孤盛，是独孤楷的老弟（独孤楷事，参考六〇二年七月）。御前带刀贴身卫士（千牛·正六品）独孤开远率殿内护殿士卒数百人，前往宫城玄武门，敲门呼喊说：“军队武器，全都整齐，仍可以击破盗匪。陛下如果出来亲自督战，人心自然平定。不然，大祸临头。”门里一片沉寂，竟无人答应；士卒遂稍稍逃散。政变军捕获独孤开远，敬佩他的忠义，把他释放。从前，杨广挑选勇敢健壮的官奴数百人，命他们防守玄武门，称之为“给使”，用以防备非常事变，对待他们十分优厚，甚至把宫女赏赐给他们。宫廷女管理员（司官）魏女士，深受杨广信任，宇文化及跟她交结，由她充当内应。那天（三月十一日），魏女士假传圣旨，任由“给使”出宫，所以仓促之间，没有一个人留在岗位上。

司马德戡等率军从玄武门进入宫城，杨广听到政变消息，急忙脱下皇帝衣服，换上普通服装，逃到西阁。裴虔通跟元礼率军攻击东阁，魏女士把门打开，政变军进入宫中小巷（永巷），询问说：“皇上在哪里？”有一个美女出来，指指西阁。指挥官（校尉）令狐行达拔刀直进，杨广隔着窗子，问令狐行达说：“你是不是打算杀我？”令狐行达说：“不敢，只是打算请你西返！”遂扶杨广走下阁楼。杨广当晋王的